

## Trans and Non-Binary Identities in French: A Guide for Students

*This resource has been assembled by Julia Spiegelman, a PhD Candidate in Applied Linguistics, as part of the Non-Binary Language Alliance community project. It aims to provide a starting point for students wishing to express non-binary and other LGBTQIA+ identities in French. It is necessarily incomplete, given that the language is constantly evolving!*

*Feel free to share this document with anyone to whom it will be of use. You can email me at [julia.spiegelman@umb.edu](mailto:julia.spiegelman@umb.edu) with feedback, questions, and suggestions to incorporate as the resource evolves.*

### A few notes on language, gender, and society:

- 1) Language is a social construct. It evolves constantly as people use it.
- 2) Trans and non-binary people exist everywhere, across every language and culture, and always have - just with different categories and language.
- 3) Grammatical *gender* is just a way of sorting words (from the French *genre*, meaning category). “Masculine” is not the same as male or man, nor is “feminine” the same as female or woman.
- 4) There is no one right way to express an identity in language. All people get to choose and change this for themselves.
- 5) Trans and non-binary people (like people of all genders!) choose to use all kinds of strategies to express themselves, in different contexts. In French, these include (but are not limited to):
  - a) Epicene forms (words that stay the same regardless of gender)
  - b) Circumlocution (ways of talking around gender)
  - c) Gender mixing and alternation (using “masculine” and “feminine” forms together), and
  - d) Neologisms (new words, rules, and endings).
- 6) Language belongs to the people who use it (including those who learn it).

# Vocabulaire LGBT en français

## Identités et expression de genre et sexualité

- **agenre** - agender
- **allié·e** - ally
- **androgynie** - androgynous
- **aromantique** - aromantic
- **asexuel·le** - asexual
- **bigenre** - bigender
- **bisexuel·le** - bisexual
- **cisgenre** - cisgender
- **demifille** - demigirl
- **demigarçon** - demiboy
- **demisexuel·le** - demisexual
- **féminin·e** - feminine
- **gay / gai** - gay
- **genre fluide / genderfluid** - genderfluid
- **genderqueer** - genderqueer
- **genre neutre** - gender neutral
- **l'identité (f) de genre** - gender identity
- **intersex** - intersex
- **hétérosexuel·le / hétéro** - heterosexual
- **lesbien·ne** - lesbian
- **masculin·e** - masculine
- **non-binaire** - non-binary
- **l'orientation sexuelle** - sexual orientation
- **pangender** - pangender
- **pansexuel·le** - pansexual
- **une personne trans** - a trans person
- **queer** - queer
- **en questionnement** - questioning
- **transgenre / trans** - transgender

## Actions

- **s'identifier comme** - to identify as
- **manifester, militer (pour)** - to protest, advocate (for)
- **porter un binder** - to wear a binder
- **se questionner sur le genre** - to question one's gender
- **sortir du placard, faire son coming-out** - to come out
- **suivre une hormonothérapie** - to take hormone therapy
- **transitionner** - to transition

## La société

- **la communauté LGBT/queer** - the LGBT/queer community
- **les droits (m)** - rights
- **genre neutre** - gender-neutral
- **hétéronormatif/ve** - heteronormative
- **l'hétéronormativité (f)** - heteronormativity
- **homophobe** - homophobic
- **l'homophobie (f)** - homophobia
- **le langage neutre** - gender-neutral language
- **les lois (f)** - laws
- **mégenrer** - to misgender
- **un·e militant·e** - an activist
- **les normes (f)** - norms
- **le patriarcat** - the patriarchy
- **le sexisme** - sexism
- **un spectre** - a spectrum
- **la transphobie** - transphobia
- **transphobe** - transphobic

## Phrases

- Tu t'identifies comment?
  - Je m'identifie comme... / Je suis...
- Quel est ton pronom? / Tu utilises quel pronom ?
  - Mon pronom est... / J'utilise le(s) pronom(s)...

## Le français non-binaire

### Nouns: How to call people

Nouns that carry a gender unrelated to the person they designate:

- **la personne** - the person
- **l'individu** - the individual
- **le personnage** - the character

Ex: Alex est un **individu** non-binaire et **pansexuel**.

Son ami·e, Kyle, est une **personne** genderqueer et **bisexuelle**.

Nouns that stay the same regardless of gender:

- **ado** - teenager
- **jeune** - young person
- **enfant** - child
- **élève** - student
- **adulte** - adult
- **partenaire** - (work) partner
- **collègue** - colleague
- **athlète** - athlete
- **touriste** - tourist

### Words to describe people and relationships

	m	f	nb
child	fils	fille	enfant
sibling	frère	sœur	*frœur, adelphe
friend	ami	amie	ami·e
partner	petit-ami	petite-amie	petit·e-ami·e

\* marks non-traditional words and uses - you won't find these in a dictionary (yet).

### Adjectives: How to describe people

Here are some adjectives that don't change based on gender :

- **adorable** - adorable
- **agréable** - pleasant
- **aimable** - likable
- **énergique** - energetic
- **lunatique** - moody
- **pauvre** - poor
- **riche** - rich
- **calme** - calm
- **désagréable** - unpleasant
- **dynamique** - dynamic
- **sage** - wise, well-behaved
- **sympathique/sympa** - nice
- **timide** - shy

Punctuated forms using the middot (point médian), dash, or period are often used in inclusive written French to suggest gender neutrality: for example, *les étudiant·e·s* can include students of all genders. These forms are widely understood.

- Example: Sam est fatigué·e / fatigué.e / fatigué-e.

New, alternative endings for gender-neutral forms are suggested in the table below. These are recommended by a Québécois organization for trans inclusion, [Fondation Émergence](#):

### Accords nominaux et adjectivaux

FÉMININ	NEUTRE	MOTS-TYPES
-e	-æ	Employé → employée → employæ
-ie	-x*	Joli → jolie → jolix
-le		Général → générale → généralx
-che		Blanc → blanche → blanx
-que		Grec → greque → grex
-te	-s ou -x*	Content → contente → contens / contenx
-de		Grand → grande → grans / granx
-ve		Craintif → craintive → craitis / caintix
-se	-xe ou -t	Heureux → heureuse → heureut / heureuse
-sse		Gros → grosse → groxe / grot
-ce	ou sans affixe	Doux → douce → douxe / dout
-ine	-aine	Amoureux → amoureuse → amoureu
-enne		Voisin → voisine → voisaine
-onne		Citoyen → citoyenne → citoyan
-ienne		Bon → bonne → ban
-ière		Parisien → Parisienne → Parisian
-une		Premier → première → premian
-ane		Brun → brune → bran
-esse (avec un syllabe en plus que le masculin)	-é ou -æ	Végan → végane → végan
-ice	Mot-valise (plus populaire) ou -aire	Maître → maitresse → maitré
-elle	-eux* -ol ou -al	Prince → princesse → princæ
-ille	-ile	Danseur → danseuse → danceureuse Lecteur → lectrice → lectaire
		Intellectuel → intellectuelle → intellectueux Nouveau → nouvelle → nouvol/ nouval n.b. : belle → belleau / bel
		Gentil → gentille → gentile n.b.: vieux → vieille → vieil

## Grammar: How to refer to people

### Pronoms

GRAMMAIRE	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE/INCLUSIF
Pronoms personnels	Il(s)	Elle(s)	Iel(s) (plus populaire) <i>Var. orth.:</i> yel, ielle <b>Aussi utilisé:</b> ul(s) / ulle(s), ol(s) / olle(s) / yol(s), ael(s) / æl(s) / œel(s), al(s), ille(s), im(s), em(s), el(s)
Pronoms toniques	Lui / Eux	Elle(s)	Iel(s), elleui / elleux, euxes <b>Aussi utilisé:</b> ul(s) / ulle(s), ol(s) / olle(s) / yol(s), ael(s) / æl(s) / œel(s), al(s), ille(s), im(s), em(s), el(s)
Pronoms démonstratifs	Celui / Ceux	Celle(s)	Cellui / celleux, ceuxes
Adjectifs possessifs	Mon, ton, son	Ma, ta, sa	Man, tan, san <b>Aussi utilisé :</b> mo, to, so
Adjectifs démonstratifs	Ce / cet	Cette	Cet / cès
Articles définis	Le	La	Lo <b>Aussi utilisé :</b> li / lia, lu, lae / lea
Articles indéfinis	Un	Une	An, Um
Prépositions	Au / Aux Du / Des	À la / Aux De la / Des	À lo / Aux Do / Des

(Source: [Fondation Émergence](#))

Sources (selected):

- [Lexique de la communauté LGBTQI+ - Drapeau-LGBT](#)
- [Banque de dépannage linguistique - Liste de termes épicènes ou neutres](#)
- [Lexique | Fondation Émergence](#)
- [Grammaire neutre](#)
- [Le langage neutre en français : pronoms et accords à l'écrit et à l'oral - Genre !](#)
- [Charlie, 16 ans, non binaire : “être un homme ou une femme, pour moi, cela ne veut rien dire.”](#)
- [Des Belges non-binaires nous parlent de la complexité de leur vie sentimentale](#)
- [iel - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert](#)
- [Vincent Mousseau, la fierté d'être non-binaire | ONfr+](#)
- [Resources for Educators – Kris Aric Knisely, Ph.D.](#)
- [Qu'est-ce qu'une personne non-binaire ? L'histoire de Cami](#)

Julia Spiegelman. Last updated February 27th, 2022.